



2014年3月26日 | 上一期 下一期 | 按日期查找



搜索 高级搜索 版面概览 || 版面导航 || 标题导航

返回主页

下一篇

字体: 放大 缩小 默认 朗读

# 习主席夫妇访问荷兰杭州网友网上激动爆料—— 荷兰王后的随行翻译是我在杭外最好的朋友

2014-03-26



右一为章因之女士 图片来自网络

【导语】国家主席习近平夫人彭丽媛随同习近平主席对荷兰进行国事访问，荷兰王后贝atrix和彭丽媛的两位随行翻译，因身形靓丽，形象良好，活动照片又被网友们争相转发。

杭州网友“我是花开”在微信朋友圈和微博里发布了一条内容，关注度很高：“跟在荷兰王后身边的玫红格子围巾的姐儿，是我在杭外最好的朋友之一。就是那种好到已经一个寝室了还要挤一张床睡的那种。与有荣焉有木有！”

这里说的是荷兰王后的随行翻译，叫章因之，杭州人，1986年从杭州外国语学校毕业，获得荷兰政府奖学金，留学莱顿大学；毕业后留校，教授中文，此外也做些中国和荷兰的文化交流活动。

彭丽媛的随行翻译张京，也是杭外毕业，去年担任两会翻译期间，因表情冷艳，神似赵薇，红遍网络。快报曾做过详细报道。

章因之：

我很意外，因为我不是专职翻译

这次被挑中做荷兰王后的随行翻译，章因之也意外，“因为我不是专职翻译。”

“和中国情况有些不同，荷兰没有专职翻译，都是兼职的。活动前，荷兰外交部和王室管理委员会打电话到莱顿大学，要找一位中文和外语都很好的人，我的系主任推荐了我。”

推荐理由，章因之说可能是这些：一、她是汉学系老师，母语是汉语，一直没淡忘；二、英语底子在杭外打得很牢，一直蛮好；三、荷兰语说得几乎到了母语水平，这种汉语、英语、荷兰语都精通的人很少。

被推荐的候选人不止她一人，但最后被选中，她还是很意外，也很惊喜。

**赢在冲刺**

李佳敏 (新东方学员)

考入浙江大学

高考696分，直进211院校

中高考全日制课程，实现你的名校梦！

官网: hz.xdf.cn  
TEL: 0571-28068866

## 本版主要新闻

荷兰王后的随行翻译是我在杭外最好的朋友

技术支持：北京方正阿帕比技术有限公司

章因之说：“21日晚接到入选通知，22日直接上‘战场’了，节奏很紧张。”

#### 彭丽媛邀请国王夫妇到杭州玩

22日9:30，所有工作人员到位于海牙的王宫集合，翻译、外交部和王室的工作人员等聚在一起，开了一小时的会。讲了讲活动流程和注意事项，比如要穿深色套装，不要很显眼，翻译时站在什么位置，不能拍照等。之后，去阿姆斯特丹的史基浦机场。

15:00左右，习主席来到王宫，和国王、王后有一小时的见面会。大家轻松地聊了会天，说说对各自国家的印象。因为之前在世博会、冬奥会等场合见过面，他们互相问候家人后，谈的内容就都蛮正式了。会谈结束，开始国宴，19:00到21:30，餐后酒会上参与的都是荷兰社会的名流，还有当地著名侨领、华人等，约200人。

“酒会上，彭丽媛女士看到我，主动找我聊天，非常亲切。她问我是哪里人，我说是杭州人，她很高兴。听说我是杭外毕业的，她更开心了，说她的女儿和随行翻译张京，也是杭外毕业的，算是我的小妹，我们三人就这么聊了一会。”

章因之说，彭丽媛女士非常喜欢杭州，在和国王王后的聊天中，盛情邀请他们去杭州玩。国王夫妇去过北京、上海，彭丽媛对他们说，中国还有其他城市也很美，比如杭州，有机会一定要去一去。

#### 命名为“国泰”的郁金香

在古欧洲就是“中国”的意思

23日上午，去荷兰西部的库肯霍夫园城堡，习主席夫妇先看了个农产品技术和食品技术的展览。之后，彭丽媛女士命名了一种培育了十多年的郁金香品种“cathay”，中国媒体把它翻译为“国泰”。其实在古欧洲，这个词就是“中国”的意思。这段是荷兰语介绍，章因之去做了彭丽媛的翻译。事后，彭丽媛悄悄问她：为什么把香槟洒在花上？她回答：这个命名仪式直译的话，是婴儿受洗的意思，在婴儿头上洒上圣水，就成了上帝的孩子。在花上洒上香槟酒，就表示花是彭丽媛女士的了，她听后满意地点点头。

命名仪式后，在城堡里一个非常漂亮的房间里，四人共进午餐。据说城堡修缮之后，习主席是第一位在这里进餐的外国首脑。从餐厅窗口看下去，可以看到底下精心布置的花园，外圈红色郁金香，内圈黄色郁金香，一起铺成一朵花的图案，象征着中荷友谊融为一体。

#### 王后请彭丽媛到家里喝茶

昨天上午，荷兰王后把彭丽媛女士请到自己家里喝茶。两人聊了一个小时左右，讲的内容都很轻松，谈了如何支持自己的丈夫，做好自己的工作，找到自己的位置。王后是个事业型女强人，王后的角色做得很好，自己的事业也风生水起。婚前，她是经济学家和银行家，曾是很多大银行的副总裁。现在主要做金融贷款项目，支持全世界中小企业和农村个体户，给他们贷款。

会面很有意思的是，王后特意把三个公主从学校里接回来，见彭丽媛。她们聊到在学校有没有学中文。大公主10岁，她知道秦始皇造长城等中国历史。彭丽媛邀请她们长大后去中国留学。

第一次参加这么高规格的外事活动，章因之说她有点紧张，但更多是抱着有趣的心情来参加。三天活动下来，感觉国王、王后平易近人，能言善谈，很幽默。习主席和彭丽媛女士也是温文尔雅，谈吐不凡，自己学到好多东西。

#### 在荷兰学中文应该越来越流行

章因之说，莱顿大学的汉学系每年招收100多位新生，系统学中文。而且，荷教育部从2010年起，通过法规，将中文纳入中学外语选修课，明年开始中文将成为荷兰中学生毕业考试的正式科目。荷兰被视为欧洲开展中文教育最好的国家之一。她说，从现在开始，荷兰学中文应该越来越流行，学中文的人应该会越来越多。

#### 杭外给当时闭塞的世界开了一扇窗

章因之回忆在杭外的六年生活，她说最开心的是同学们亲如兄弟姐妹，现在虽然遍布全球，但都保持密切联系。老师也像父母长辈一样关心大家。

章因之说，当时那个年代，她们算是最早接触到西方文化的一批人。学校的英文课本都是进口的，讲的内容有伦敦、巴黎等城市，世界著名广场，莫扎特全名是什么，泰坦尼克号是怎么回事等，引发了大家了解西方文化的浓厚兴趣。

“可以说，杭外给我们打开了一扇窗户，在那么早的年代，让我们看到外面的世界。一直到现在，我去欧洲的各个地方，都会想这是我在杭外的教室里，第一次听到的地方。”

是学霸也是班花

网友“我是花开”，名叫张梅，和章因之做了六年同学，也是六年的室友，两人感情非常好。她说，21日当天，章因之的老公陆雨（也是同班同学）在同学群宣布：告诉大家一个好消息，习主席访问荷兰，章因之明天要去为荷兰王后做专职翻译。群里一下炸了锅，大家第二天都守在电视前看因之。

看到因之气质很好，站在王后身边，群里乐呵讨论了一整天。





张梅说，章因之用今天流行的说法，就是“学霸”，语文、数学、英语，各科成绩都很好。人长得漂亮，是班花之一。

张梅说，章因之性格温婉，但很有个性。她是英语课代表，但有次成绩没考好，被一名男同学说课代表还考这么差。听后她就发愤图强，之后每次考试都是第一名。

除了成绩好，她还喜欢写毛笔字，这可能和她的家庭氛围有关，她爸爸章祖安是中国美院的教授，是很有名气的书法家。

去荷兰留学后，和杭外一名同班男生陆雨恋爱了，他是班里最帅的男生，两人绝对是金童玉女组合。现在女儿17岁了，儿子12岁。

[下一篇](#)

字体：放大  缩小  默认   朗读

[\[推荐好友\]](#) [\[打印本页\]](#) [\[收藏本文\]](#) [\[返回首页\]](#)

[网站简介](#) | [关于我们](#) | [广告服务](#) | [帮助信息](#) | [联系方式](#)

增值电信业务经营许可证：浙B2-20060221 | 信息网络传播视听节目许可证：1105105

杭州网络传媒有限公司版权所有未经授权禁止复制或镜像

法律顾问：浙江智仁律师事务所律师 马宏利